Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z kogo się naśmiewacie? Nad kim rozdziawiacie usta, wywieszacie język? Czy to nie wy jesteście dziećmi buntu,\* nasieniem kłamstwa?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z kogo się naśmiewacie? Przed kim rozdziawiacie usta? Komu wywieszacie język? Czy to nie wy jesteście dziećmi buntu i potomstwem kłamstwa? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z kogo się naigrawacie? Na kogo rozdziawiacie usta i wywieszacie język? Czy nie jesteście synami nierządu, potomstwem fałszu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad kimże się cieszycie? przeciwko komuż rozdzieracie gębę, i wywieszacie język? Izali nie jesteście synowie nierządu, nasienie kłamliwe? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z kogoście się nagrawali, na kogoście gębę rozdzielali a wywieszali język? Azaście nie wy, synowie złośliwi, nasienie kłamliwe? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z kogo się naśmiewacie? Na kogo otwieracie usta i wywieszacie język? Czyż wy nie jesteście dziećmi przestępstwa, potomstwem nieprawego łoża? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z kogo się naigrawacie? Przeciwko komu rozdziawiacie usta, wywieszacie język? Czy to nie wy jesteście dziećmi odstępstwa, potomstwem kłamstwa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z kogo się naśmiewacie? Na kogo otwieracie usta i komu pokazujecie język? Czy to nie wy jesteście dziećmi nieprawości i potomstwem kłamstwa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kim tak się rozkoszujecie? Do kogo otwieracie usta i komu pokazujecie język? Wy naprawdę jesteście dziećmi buntu i potomstwem kłamstwa! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z kogo się naigrawacie? Na kogo rozdziawiacie usta, wywieszacie język? Czyż nie jesteście płodem występku, potomstwem fałszu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ким ви вигодовані? І на кого ви відкрили ваші уста? І на кого ви накинулися вашим язиком? Чи ви не є діти знищення, беззаконне насіння? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z kogo się naigrywacie, przeciw komu otwieracie usta i wywieszacie język? Przecież to wy jesteście płodem występku, nasieniem kłamstwa! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z kogo się naigrawacie? Przeciw koniu rozdziawiacie usta, wywieszacie język? Czyż nic jesteście dziećmi występku, potomstwem fałszu, |

1. 1) <x>300 2:20</x>; <x>300 32:35</x> [↑](#footnote-ref-2)